

# **ОСОБЛИВОСТІ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ЛАТИНИ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ ІНОЗЕМНИМ СТУДЕНТАМ**

**ВОЛОБУЄВА О.О.**

**Національний фармацевтичний університет**

Збільшення кількості іноземних студентів в Україні вимагає від багатьох вищих навчальних закладів викладання іноземною мовою. У Національному фармацевтичному університеті вже другий рік навчаються студенти, що слухають усі дисципліни англійською. Вони представляють різні країни: Маврикій, Сирію, Ліван, Оман, а оскільки англійська мова не є для них рідною, то створюються певні проблеми для сприйняття навчального матеріалу. Крім того, виявилося, що найчастіше такі студенти незнайомі з граматичними категоріями латини, які не мають аналогів в англійській мові: рід неістоти, рід прикметника, відмінки, відміни, дієвідміни тощо. Все це вимагає створення відповідного методичного матеріалу, який би враховував усі вищезгадані особливості. Отже, для забезпечення навчального процесу було підготовлено методичний матеріал: написано підручний “Latin for pharmaceutical students”, складено 4 підсумкові контрольні роботи, екзаменаційні білети.

На кафедрі українознавства та латинської мови є підручник з латинської мови для студентів фармацевтичних вузів та факультетів університетів, написаний українською та російською мовами, але зважаючи на вищезгадані причини він був принципово перероблений. Була змінена структура та принцип пояснення навчального матеріалу, у зв'язку з чим значної переробки зазнали теми “Система іменників в латинській мові”, “Прийменники”. Була додана лексика, що вживається у фармації англомовних країн, але яка була відсутня в українському (російському) варіанті підручника (теми: “Іменники III відміни”, “Прикметники I-II відміни”, “Ботанічна номенклатура”). Щодо ботанічної номенклатури, то, враховуючи той факт, що одна латинська ботанічна назва може мати

п'ять і більше синонімічних англійських відповідників, до кожної латинської назви рослини в нашему підручнику подається 2-3 найуживаніших англійських еквівалентів. До цього ж подано матеріал з ознайомлення з двома основними принципами вживанняожної з цих назва, яке залежить від їх місця в англійському виразі. Для перекладу подаються фрази, побудовані за обома принципами. На відміну від українського чи російського підручника, англійський варіант не містить текстів для перекладу, що, на нашу думку, не є доцільним для іноземних студентів, але за рахунок цього збільшена кількість виразів для перекладу латиною.

При написанні підручника враховувалися англійська фармакопея та фахові видання англійською мовою. Виявилося, що в англійській мові немає однієї сталої моделі формулювання фармацевтичних термінів, тому для перекладу латиною подаються різні моделі термінів, але перевагу віддано тій, що вживається в англійській фармакопеї: означення + узгоджене означення + неузгоджене означення.

Для перевірки знань було складено 4 контрольні роботи, які перевіряють засвоєння студентами таких базових тем, як “Іменники І-ІІ відміни”, “Прикметники І-ІІ відміни”, “Іменники та прикметники ІІ відміни”, “Хімічна номенклатура”.

Для того, щоб полегшити вивчення латинської лексики, зараз на кафедрі готується до друку 5-мовний фармацевтичний словник, що вміщуватиме латинські, російські, французькі, англійські та арабські еквіваленти.

На сьогодні можна сказати, що складений курс своє завдання виконав, бо з тих студентів, що навчалися англійською мовою минулого року, на “відмінно” склали іспит 70% і 30% – на “добре”.

Але цей підручник вимагає доповнень і вдосконалень з урахуванням сучасної фармацевтичної термінології.